

M./Mme/Mlle _____ (殿)

À l'attention des personnes hospitalisées 入院中の皆様へ

À propos du courrier

Durant votre hospitalisation, vous pouvez librement envoyer et recevoir du courrier.

Cependant, lorsque l'envoi semble contenir un objet, il vous sera demandé de l'ouvrir en présence d'un membre du personnel. Selon la nature de l'objet contenu, celui-ci sera mis en dépôt à l'hôpital. (Le courrier émanant d'un organe officiel ne fait pas exception.)

通信について

あなたの入院中、手紙やはがきの発信、受信は制限されることはありません。

ただし、手紙に何らかの物品が同封されているとみなされた時には、職員の立ち会いのもとであなた御自身に開封していただき、物品によっては病院に預かる場合があります。(公的機関からの受信も含まれます)

À propos des appels téléphoniques

Bien que vos appels téléphoniques ne soient en principe pas limités, veuillez comprendre qu'il est possible qu'ils le deviennent temporairement sur les indications du médecin et suivant votre état de santé.

Cependant, les appels avec le personnel d'un organisme administratif de défense des droits de l'homme ainsi qu'avec l'avocat qui est votre représentant ne sont pas limités.

Veuillez utiliser les téléphones mis à dispositions dans l'établissement conformément aux directives de traitement.

電話について

電話は原則的には制限されませんが、あなたの病状に応じて医師の指示で一時的に制限されることがあることを御承知ください。

しかし、人権を擁護する行政機関の職員、ならびにあなたの代理人である弁護士との電話は制限されることはありません。

治療方針に従い、病棟に設置された電話を御利用ください。

Concernant les visites

Les heures de visite étant fixées, veuillez les respecter.

Les visites ne sont en principe pas limitées, mais il est possible qu'on vous demande d'y renoncer sur les indications du médecin et suivant votre état de santé.

Cependant, les visites avec le personnel d'un organisme administratif de défense des droits de l'homme et l'avocat qui est votre représentant, ainsi que les visites concernant l'avocat qui deviendra votre représentant à votre demande ou à celle de votre tuteur, ne sont pas limitées.

面会について

面会時間が決められておりますので、それを守ってください。

面会は原則的には制限されませんが、あなたの病状によっては医師の指示で御遠慮いただくことがあります。

しかし、人権を擁護する行政機関の職員や、あなたの代理人である弁護士及びあなた又は保護者の依頼によりあなたの代理人になろうとする弁護士についての面会は、制限されることはありません。

Concernant la limitation des mouvements

Pendant votre hospitalisation, il est possible que l'on limite votre liberté de mouvement dans le cas où votre traitement l'exige.

行動の制限について

あなたの入院中、治療上必要な場合には、あなたの行動を制限することがあります。

Concernant les requêtes au gouverneur de Tokyo

Dans l'éventualité où vous trouveriez des points peu clairs ou que ne vous comprenez pas, n'hésitez pas à vous adresser au personnel de l'hôpital.

Mais si cela est insuffisant et qu'il reste des points que vous ne comprenez pas à propos de votre hospitalisation ou de votre traitement, vous ou votre tuteur pouvez demander au gouverneur de Tokyo qu'il ordonne l'amélioration du traitement ambulatoire ou hospitalier.

Pour des informations détaillées à ce propos, veuillez-vous renseigner auprès du personnel de l'hôpital ou prenez contact à l'une des adresses ci-dessous.

都知事に対する請求について

もしも、あなたに不明な点、納得のいかない点がありましたら、病院の職員にお申し出ください。
それでもなお、あなたの入院や処遇について納得がいかない場合には、あなた又は保護者は、通院や病院の処遇の改善を指示するよう、都知事に請求することができます。
この点について詳しくお知りになりたいときは、病院の職員にお尋ねになるか、又は下記にお問い合わせください。

1. Concernant les demandes de sortie d'hôpital et l'amélioration, par ex., des mesures d'isolation ou de contention durant l'hospitalisation :

Centre Général de la Santé Mentale et des Affaires Sociales de la Métropole de Tokyo, Section des Relations Publiques et d' Assistance (Groupe d'Examen des Soins Psychiatriques)

2-1-7 Kamikitagawa Setagaya-ku, 156-0057 Tokyo

Tél: 03-3302-7891 (ligne directe)

退院請求及び入院中の隔離・拘束等の処遇改善に関すること。

郵便番号 156-0057 東京都世田谷区上北沢二丁目1番7号

東京都中部総合精神保健福祉センター 広報援助課 (精神医療審査会)

電話 03(3302)7891 (ダイヤルイン)

2. Concernant l'application de l'hospitalisation sous contrainte :

Bureau des affaires sociales et de la santé publique de la métropole de Tokyo, Service de promotion des programmes en faveur des personnes handicapées, Section de la santé mentale et des soins psychiatriques

2-8-1 Nishi-Shinjuku Shinjuku-ku, 163-8001 Tokyo

Tél: 03-5320-4462 (ligne directe)

措置入院の実施に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都福祉保健局障害者施策推進部精神保健福祉課

電話 03(5320)4462 (ダイヤルイン)

3. Concernant les autres plaintes durant l'hospitalisation :

Bureau des Affaires Sociales et de la Santé Publique de la Métropole de Tokyo, Service des Politiques de la Santé, Section de la Sécurité Médicale (Guichet d' Assistance pour les Patients)

2-8-1 Nishi-Shinjuku Shinjuku-ku, 163-8001 Tokyo

Tél: 03-5320-4435 (ligne directe)

その他入院中の苦情に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都福祉保健局医療政策部医療安全課 (患者の声相談窓口)

電話 03(5320)4435 (ダイヤルイン)

Adresse concernant la défense des droits de l'homme

(pour les personnes hospitalisées dans un établissement de l'un des 23 arrondissements de Tokyo)

Bureau des affaires juridiques de Tokyo, Service de la défense des droits de l'homme

Kudan dai-2 Godo Chosha

1-1-15 Kudan Minami Chiyoda-ku, 102-8225 Tokyo

Tél: 03-5213-1234 (central)

0570-003-110 (consultation droits de l'homme)

人権を擁護するところ

(23区内の病院に入院している方)

郵便番号 102-8225 東京都千代田区九段南一丁目1番15号

九段第2合同庁舎 東京法務局人権擁護部

電話 03(5213)1234[代表]

0570(003)110[人権相談]